

УДК 81'27

**ЯЗЫКОВАЯ ИДЕНТИФИКАЦИЯ РЕСПОНДЕНТОВ В МНОГОЯЗЫЧНОМ СОЦИУМЕ
(ПО ДАННЫМ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБСЛЕДОВАНИЯ ВЫПУСКНИКОВ
СРЕДНИХ ШКОЛ ГОРОДА БИШКЕКА)**

О.А. Григорьева, А.В. Гостьева

Представлен фрагмент полевого социолингвистического обследования среди старшеклассников четырех столичных школ.

Ключевые слова: социолингвистика; язык; этнос; языковая идентификация; этническая идентификация; vitalность; программа социолингвистического исследования.

**LANGUAGE IDENTIFICATION OF RESPONDENTS IN A MULTILINGUAL SOCIUM
(ON THE DATA OF SOCIO-LINGUISTIC EXAMINATION OF GRADUATES
OF SECONDARY SCHOOLS OF THE CITY OF BISHKEK)**

O.A. Grigoryeva, A.V. Gosteva

A fragment of the field sociolinguistic survey among high school students of four capital schools is presented.

Keywords: sociolinguistics; language; ethnos; language identification; ethnic identification; vitality; sociolinguistic research program.

Социолингвистика является относительно молодой и самостоятельной дисциплиной, имеющей свой круг задач, методы, способы исследования, терминологическую базу и понятийный аппарат. Наибольшего расцвета в советское время социолингвистика получила в 80-е гг. XX в., когда на русский язык был переведен ряд исследований американских и многих европейских ученых, работающих в данной области. В каждой бывшей советской республике был создан сектор языкознания при академии наук, где рассматривали вопросы языкового регулирования, планирования и развития.

В Кыргызской ССР официально социолингвистика начинает развиваться после защиты докторской диссертации профессором А.О. Орусбаевым, который в своем исследовании описал языковую ситуацию в нашей республике в 80-е гг. прошлого века. Многие выдвинутые им вопросы послужили темой различных кандидатских диссертаций, что и привело в дальнейшем к развитию социолингвистики в Кыргызской Республике. После приобретения Кыргызстаном статуса независимого государства, вопросы, рассматриваемые с позиции социолингвистики, приобретают актуальность

и над ними начинают работать многие ученые как русской, так и киргизской филологии.

Изменения, происходящие последние десятилетия в языковом сообществе Кыргызстана, выявили ряд проблем, которые могут быть решены только в плане социолингвистического анализа. К числу таких проблем можно отнести: идентификация родного языка; родной и этнический язык; родной и второй родной язык; расхождение этнической и языковой идентификаций; автохтонный язык у детей в межэтнических браках [1 с. 3–8].

Следует отметить, что перечень всех этих вопросов напрямую связан с выявлением статуса языковой личности вообще и двуязычной личности в частности.

Исходя из выявленных проблем, была сформулирована тема социолингвистического исследования “Языковая идентификация респондентов в многоязычном социуме” (по данным социолингвистического обследования выпускников средних школ города Бишкека)¹. Данная тема выявила задачи, которые

¹ Развернутый анализ данного исследования представлен в выпускной квалификационной работе

были взяты за основу при составлении программы полевого социолингвистического исследования.

Рассматриваемая в данной статье тема выявляет основные факторы, которые влияют на языковую¹ идентификацию выпускников столичных школ, представляет собой самостоятельный объект изучения и включает в себя определенную терминологическую базу, структуру социолингвистического обследования, методы сбора и обработки исходного материала. Для проведения данной работы была составлена программа, построенная в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам социолингвистического характера. Выборка проводилась среди пилотных школ столицы, за которыми закреплен статус или гимназии, или учебно-воспитательного комплекса, или лицея. Анализ имеющейся информации показал, что за последние пять лет были изданы и разработаны методические рекомендации к различным школьным предметам не только на русском, но и на киргизском языках (АУВК № 6 “История Кыргызстана”, УВК № 26 “География”). В выбранных школах по многим предметам занятия ведутся по авторским программам. Это позволяет говорить о постепенном внедрении государственного языка в сферу образования для того, чтобы в дальнейшем он мог свободно функционировать в сфере науки и образования.

В генеральную совокупность были включены старшеклассники школ АУВК № 6, УВК ШГ № 26, УВК ШГ № 67, СОШ при КРСУ. Из них были отобраны 186 учащихся, которые представляют выборку данного полевого исследования. Все респонденты были маркированы по следующему постоянному признаку (constant): возраст 16–17 лет; проживание в столице; выпускники лучших городских школ с усложненной школьной программой.

К переменным единицам отнесли пол, национальность и язык.

Цель данного социолингвистического обследования – определить роль русского языка в языковой идентификации респондентов в многоязычном социуме (на примере социолингвистического обследования старшеклассников бишкекских школ).

В качестве предполагаемой гипотезы было выдвинуто предположение о том, что русский язык в настоящее время среди образованной молодежи Бишкека занимает не второстепенное место. Знать его в совершенстве, избегать при этом речевых и морфологических ошибок как в устной, так

и в письменной речи – первостепенная задача для выпускников данных школ.

Анализ собранного материала определил зависимые переменные, которые отражены в представленных таблицах и диаграммах.

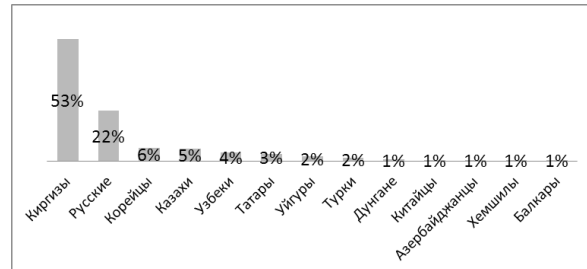


Рисунок 1 – Этническая самоидентификация респондентов

Язык	Кол-во, чел.	%
Киргизский	74	40%
Русский	85	46%
Другой	12	6%
Кирг., рус.	15	8%
Кирг., др.	0	0%
Рус., др.	0	0%
Кирг., рус., др.	0	0%
	186	100%

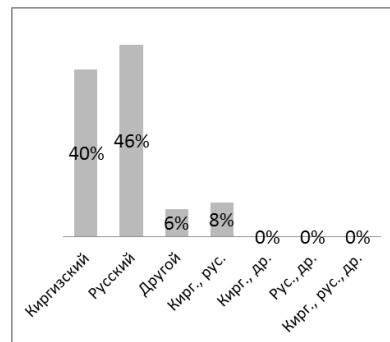


Рисунок 2 – Языковая самоидентификация респондентов

Вывод. На представленном рисунке показано расхождение в выборе своей национальности и своего автохтонного языка старшеклассниками исследуемых школ. На рисунке 1 указаны национальности респондентов, которые вошли в выборку. Видно, что многонациональные классы в данных школах – закономерное явление, что объясняется проживанием в Чуйской области Кыргызстана большого количества миноритарных народов. Витальность языка каждого из этих этносов представляет особую область исследования. Но, не имея возможности официально изучать школьные предметы на

на степень бакалавра студента учебной группы ГФ 1-13 А.В. Гостьевой.

¹ Под языковой идентификацией мы понимаем лингвистическую идентификацию.

своем этническом языке, эта часть выпускников предпочитает получать образование на русском, а не на киргизском языке. Увеличение долевой части по критерию “русский язык” при сопоставлении двух диаграмм объясняется, по-видимому, этим фактором и тем, что русский язык становится основным инструментом речевого взаимодействия между индивидуумом и социальным институтом в 17–18 лет. Наглядно продемонстрировано снижение процента языковой идентификации в сторону государственного языка, что определено не только желанием самого респондента, но и лингвистическим ландшафтом, в котором он оказывается.

Этническая и языковая идентификация как один из основных факторов, влияющих на формирование языковой личности, могут не совпадать. При этом, следует разграничивать понятие этнического и родного языков. Принявшие участие в обследовании респонденты отмечают добровольную маркированность в качестве автохтонного языка именно русского.

Язык	Кол-во, чел.	%
Киргизский	11	6%
Русский	150	81%
Другой	4	2%
Кирг., рус.	21	11%
Кирг., др.	0	0%
Рус., др.	0	0%
Кирг., рус., др.	0	0%
	186	100%

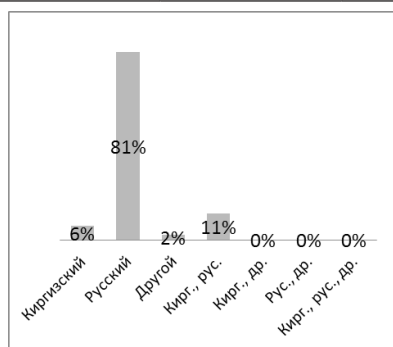


Рисунок 3 – Полифункциональность языков

Вывод. На рисунке 3 представлена общая диаграмма по определению полифункциональности и универсальности существующих в языковом пространстве Кыргызстана языков. На первом месте во всех школах был указан русский язык. Здесь следует учитывать тот момент, что в соответствии с государственным стандартом образования, это русскоязычные школы, набор в которые осуществляется среди детей, владеющих этим языком в степени, достаточной для того, чтобы получать на нем образование.

Данный вопрос позволил выявить среди респондентов билингов, которые владеют двумя языковыми системами достаточно хорошо для того, чтобы использовать и тот другой язык в одинаковых сферах коммуникации. Доминирующая позиция русского языка здесь определяется за счет представителей малочисленных этносов, которые используют при общении чаще русский язык, чем киргизский.

Для развития среди старшеклассников бишкекских школ ситуации сбалансированного двуязычия, при котором одинаково софункционируют киргизско-русский и русско-киргизский билингвизм, необходимо пересмотреть методику преподавания киргизского языка в школах, уделяя при этом больше внимания на осознанные вербальные средства речевого общения между старшеклассниками различных национальностей.

Язык	Кол-во, чел.	%
Киргизский	32	17%
Русский	108	58%
Другой	3	2%
Кирг., рус.	38	20%
Кирг., др.	0	0%
Рус., др.	3	2%
Кирг., рус., др.	2	1%
	186	100%

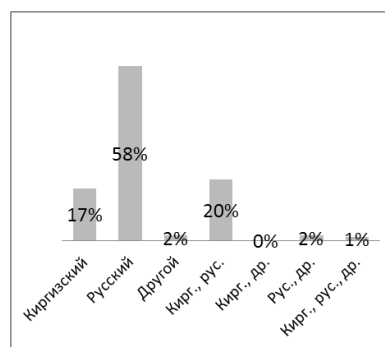


Рисунок 4 – Семейная сфера общения

Вывод. Семейная сфера общения представлена респондентами в различных позициях: русский, киргизский, киргизский – русский, русский – национальный, киргизский – русский – национальный. Особое внимание было уделено старшеклассникам, которые отметили последнюю позицию. В целом, портрет данного респондента выглядит следующим образом: подросток, родившийся в семье представителей миноритарных народов, который с детства слышал разговорную форму этнического языка, но совершенствование своих речевых навыков и обучение письму и счету получил на русском языке в силу методической обеспеченности данного вопроса. С усложнением социального института

респондент начинает дифференцировать свою речь не только по критерию “литературная – разговорная”, но и по выбору языкового кода вообще. Семейная сфера общения влияет на всех респондентов как доминанта при языковой идентификации. При этом большая роль отводится языковой компетентности самих родителей, которые закладывают основы при формировании языковой личности. Следует отметить, что кроме русского языка, подростки 17–18 лет в меру своих знаний используют для общения с родственниками и родителями свой автохтонный язык.

Язык	Кол-во, чел.	%
Киргизский	19	10 %
Русский	115	62 %
Другой	7	4 %
Кирг., рус.	40	22 %
Кирг., др.	3	2 %
Рус., др.	1	1 %
Кирг., рус., др.	1	1 %
	186	100 %

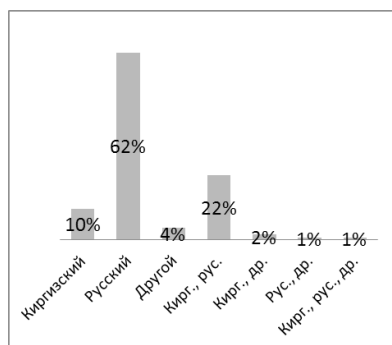


Рисунок 5 – Нерегламентированные сферы общения

Вывод. Вопросы в анкете под № 5–7 характеризуют респондентов как членов языкового сообщества в нашем регионе. Анализ показал, что люди данного возраста свободно используют русский язык во всех сферах коммуникации. На втором месте по частотности языкового использования стоит государственный язык, и достаточно широко распространена ситуация переключения языковых кодов, где также востребованы два данных языка. При интервьюировании выбор речевого кода зависит от трех основных показателей: кто говорит, что говорит и кому говорит. При этом, многие отмечают еще и 4 маркер – где они говорят. На эту речевую ситуацию влияет региональная ментальность нашей молодежи, где соблюдаются традиции различного характера при коммуникации разных по возрасту собеседников. Языки малочисленных народов Кыргызстана во вне семейных

сферах общения не используются, так как в качестве языка межнационального общения в нашем регионе более 100 лет используется русский язык. При этом, можно отметить, что данная ситуация характерна в основном для севера Кыргызской Республики, и в частности для Чуйской области, а не для всей страны.

Язык	Кол-во, чел.	%
Киргизский	10	5 %
Русский	107	58 %
Другой	23	12 %
Кирг., рус.	28	15 %
Кирг., др.	0	0 %
Рус., др.	14	8 %
Кирг., рус., др.	4	2 %
	186	100 %

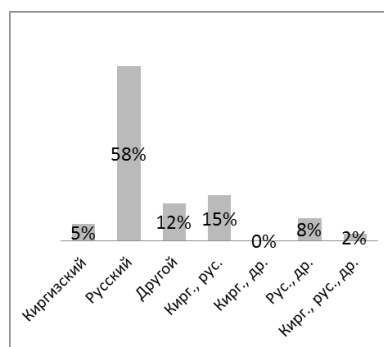


Рисунок 6 – СМИ и культура

Вывод. Представленные на рисунке 6 диаграммы показывают соотношение ответов по вопросам № 8, 9, которые объединены в один блок “СМИ и культура”. Здесь следует отметить, что русский язык определен респондентами в качестве ведущего с наибольшим отрывом от других заявленных языков. В эту сферу нужно отнести также общение в интернет-пространстве, SMS-переписку, которые в нашем регионе функционируют в основном на русском языке, что также влияет на языковую идентификацию человека в дальнейшем.

Несмотря на то что в последние четыре года появилась возможность общения в интернет-пространстве на киргизском языке, многие все равно выбирают русский язык как более универсальное средство коммуникации. Приобщение к культуре, по мнению выпускников столичных школ, осуществляется также путем знакомства с литературой, кино и театром на русском языке, так как это один из мировых языков, позволяющих им приблизиться к мировому искусству. Несмотря на усилия школьных учителей по изучению классиков

киргизской литературы и драматургии по курсу “Адабият”, кроме Чингиза Айтматов выпускники не смогли назвать других представителей творческой интеллигенции. Этот момент следует учитывать при составлении различных школьных пособий и учебников, а также распределении школьных часов на изучение различных тем по данному предмету.

Язык	Кол-во, чел.	%
Киргизский	2	1 %
Русский	126	68 %
Другой	28	15 %
Кирг., рус.	4	2 %
Кирг., др.	0	0 %
Рус., др.	24	13 %
Кирг., рус., др.	2	1 %
	186	100 %

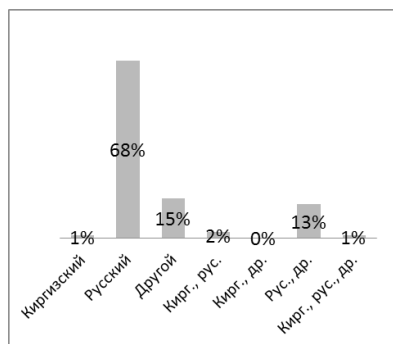


Рисунок 7 – Образование

Вывод. Данная диаграмма отражает соотношение ответов респондентов по вопросу касательно получения дальнейшего образования. На рисунке наглядно изображена доминирующая позиция русского языка, который заявлен респондентами как основной при получении будущей специальности. Этот момент можно объяснить тем, что в выборку были включены выпускники одних из лучших городских школ, которые часто поступают в зарубежные высшие учебные заведения, где обучение ведется на русском или каким – либо другом мировом языке. Кроме этого, при интервьюировании ими было отмечено, что профессии технического характера (программист, химик, физик и т.д.) и другие востребованные на сегодняшний день специальности можно освоить, только зная научный русский язык.

Выводы:

1. В выбранных для социолингвистического обследования городских школах обучаются старшеклассники различных национальностей и пола,

что позволяет характеризовать Кыргызскую Республику как светское государство, где соблюдены принципы толерантности и гендерного равенства. При поступлении в школу респонденты не сталкивались со случаями дискриминации по какому – либо из этих признаков.

2. Речевая подготовка школьника имеет большое значение для закрепления его в аналогичных социально-образцовых социумах, где отмечается большое количество амбилингвов, билингвов и монолингвов, свободно владеющих не только одной, но и двумя и более коммуникативными системами. Выявлена зависимость языковой компетентности на возможность продолжать обучение школах аналогичного характера: чем выше уровень знания языков, тем легче процесс обучения у школьника и наоборот.

3. Русский язык отмечен в качестве доминирующего во всех сферах социума, кроме семейной, где к русскому добавляется этнический язык.

4. Языковая идентификация (40 % респондентов отметили киргизский язык в качестве родного, в то время как представителями киргизского этноса себя идентифицировали 53 % респондентов) не совпадает с выбором этнической идентификации, что позволяет говорить о расхождении в восприятии языка как основного критерия соотносительности с конкретным этносом (из интервью со старшеклассниками: “Если я не знаю киргизского языка, это еще не означает, что я не киргиз”). Но вместе с этим отмечается смещение определяющей позиции языка при этнической самоидентификации (позиции “язык” и “этнос”).

5. Для построения гармоничной модели билингвального образования среди школьников старших классов городских школ необходимо усовершенствовать систему преподавания государственного языка, а нерусского как в регионах языка, внедрить новые формы обучения, ориентируясь на имеющиеся методики по преподаванию русского языка как иностранного с учетом всех трех сертификационных уровней. Параллельно с этим, государственной комиссией по языку ускорить процесс по внедрению в научную сферу государственного языка, не сужая при этом языковое пространство русского, как одного из мировых языков.

Литература

1. Григорьева О.А. Функционирование языков в сфере профессионального общения (социолингвистическое обследование госслужащих бюджетных организаций г. Бишкека) / О.А. Григорьева // Вестник КРСУ. 2012. Т. 12. № 5.